

荻原规子 著

辛如意 译 德珍 绘

世界奇幻文学的顶尖之作

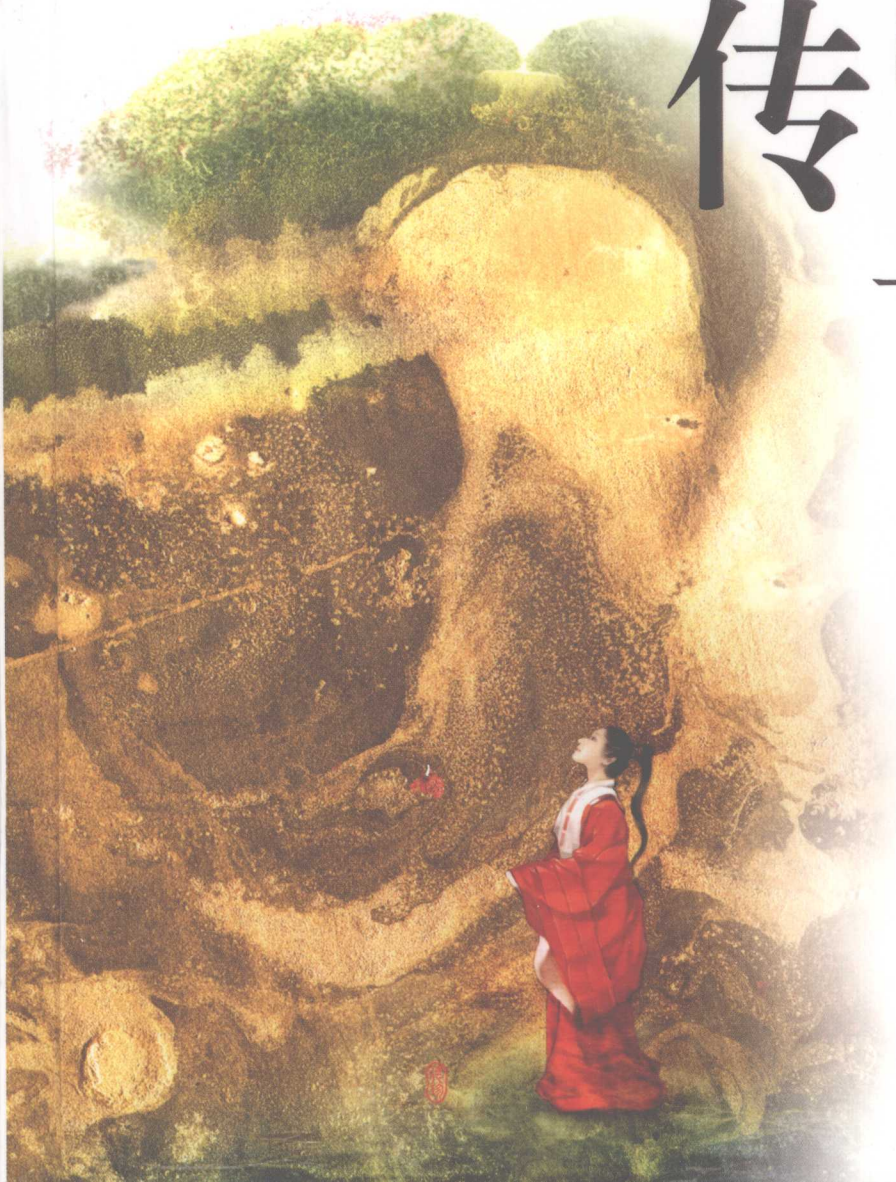
风靡东洋、西洋，亚马逊网站五星推荐

神祇初离的时代，仇恨与深爱，伤痛与宽恕，执著与低回，
一段辉煌热烈的情感追寻

破天神记

之

白鸟 异传



广西师范大学出版社
GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS



破天神记之

白鸟异传

◎ 荻原规子 著
◎ 辛如意 译
德珍 绘

GUANGDONG NORMAL UNIVERSITY PRESS
广东师范大学出版社
桂林

Copyright © 1991 by Nonko OGAWARA
This edition originally published in Japan in 1996 under the title
"TAKAGIHO IDEN" by Tokuma Shoten Publishing Co., Ltd.
Chinese translation rights arranged
by Tokuma Shoten Publishing Co., Ltd.
Japan Foreign-Rights Centre/Baron-Chinese Media Agency
作社合同登登号图登字:20-2007-129号

30-2007-177号

目(CIP)数据

白鸟异传 / 荻原规子著;辛如意译. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2008.1
ISBN 978-7-5633-7106-8

① 白鸟异传 / 荻原规子著;辛如意译. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5633-7106-8

广西师范大学出版社

广西师范大学出版社

http://www.gdnp.com

出版人: 肖静

全图编年并注释

销售热线: 021-55202700-102/103

山东新华印刷厂 临沂厂印刷

(山东新华印刷厂临沂厂承印) 临沂经济开发区临沂路中段 邮政编码: 276013

开本: 890mm×1240mm 1/32

印张: 13.2 字数: 300千字

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

定价: 29.00元

如蒙印刷业同行函索, 请寄地址: 桂林市, 邮编: 541001 电话: 0219-2052629

Copyright © 1991 by Noriko OGIWARA

This edition originally published in Japan in 1996 under the title
“HAKUCHO IDEN” by Tokuma Shoten Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged

with Tokuma Shoten Publishing Co., Ltd.

through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-Chinese Media Agency

著作权合同登记号桂图登字:20-2007-159号

20-2007-177号

图书在版编目(CIP)数据

白鸟异传/(日)荻原规子著;辛如意译. —桂林:广
西师范大学出版社,2008.1

(“破天神记”系列)

ISBN 978-7-5633-7106-8

I. 白… II. ①荻…②辛… III. 长篇小说-日本-现代
IV. I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第196837号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)
网址:<http://www.bbtpress.com>

出版人:肖启明

全国新华书店经销

销售热线:021-55395790-103/168

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术产业开发区新华路东段 邮政编码:276017)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:13.5

字数:290千字

2008年1月第1版

2008年1月第1次印刷

定价:29.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。 电话:0539-2925659

译者序

为爱坚守执著，追寻生命真谛

两部“破天神记”三部曲唤起了我对留日生活的深切怀想，当时由于后期课业繁忙，每日在名古屋的小居里朝午夕勤向电脑问安，即使喜欢日本古代传奇的相关小说，也少有时间找到有缘的作品细细品味。最初“勾玉”这两字映入眼帘时，只联想到古老传说中众神聚集的出云大社里，藏着墨绿色的兽牙勾玉，那份上古人尊崇自然力量的热情和活力，似乎也传递给我这个虚渺的现代人，因此断续开始了勾玉三作的奇幻旅程。

《空色勾玉》是我接触这系列的第一本书，即使此书的初版时代已相当长远，仍可感受到作者当时对创作的强烈意念。荻原规子于一九八八年发表此作初试啼声，甫问世即备受瞩目，也因此获得“日本文学者协会新人奖”的殊荣，不久本书也受到了美国出版界的青睐，有英译本（英译标题：*Dragon Sword and Wind Child*）的出版及介绍，在日本国内成为盛极一时的话题。《空色勾玉》的故事构思及呈现，可说是几经淘研琢磨，我在阅读时仿佛感受到澄澈的玉响起伏胸臆，为作者不时的神来之笔而深受感动，直呼是一部不可思议的作品。作者继《空色勾玉》后，陆续发表《白鸟异传》及《薄红天女》，其中又以《薄红天女》获得“赤鸟文学奖”。作者不仅在全篇中发挥日本文学专攻

的造诣,对叙景及抒情描写也十分详密,在这翻译过程中,尤能体会到作者的娟细感性。

作者笔下的男女主角性格中,少女往往是明练世故且积极活泼的个性,成为指引或鼓励男性的重要角色;而少年则倾向于自然率真却含蓄沉静,有待女性启发其潜能的性格可说是显而易见。借此性格特质在不断磨合的过程中,两人互相扶持、共同成长,在历经波折险难的磨炼后,方才超越对异族的隔阂,寻获真正心灵的归属地。以《空色勾玉》的狭也为例,日文的发音同剑鞘(saya)之音,隐含她拥有平复人心的力量,能安抚与狂暴大蛇剑化为一体的稚羽矢。而这种典型的人物表现特征,在后续的两部作品中亦可略见一斑。

《空色勾玉》中登场的狭也即使屡次转生,也无法动摇日月两神永恒相恋的神话定律,只能反复纠葛在与月代王的宿缘迷障中,而此世,她终于毅然斩断了这段每在初恋就划下终止符的情绊,千辛万苦寻获了真正的挚爱稚羽矢。狭也一心向往辉族能拥有青春完美、无伤如初的神躯,为了接近这奢望难求的理想目标,原本想法天真的她吃了许多苦头。每逢读到狭也为凡躯伤神时,不忍之余还是不觉莞尔,原来在这古代浪漫舞台上,作者也不忘诙谐点出当今社会狂热追求青春、奋力回溯时间洪流的课题啊。

在三作里以《白鸟异传》的篇幅为最长,故事选择了辉煌的英雄神话为题材。《古事记》中的小碓命血气方刚,因杀死兄长大碓命而遭父君畏忌疏远,唯有接受神命转征熊袭诸国。出征前,对小碓命疼爱有加的姑母亲自授剑助威,盼他能武运昌盛。骁勇善战的小碓命果然功名赫赫,并被誉“武尊”。既然小说要烘托如此的盖世英雄,那么不仅要有各式人物交织充场,最重要的还是靠女主角远子的淋漓表现。从为远子安排大量对白这点来看,我感觉到萩原规子在这角色上确实用上了十万马力。远子性情率真、坚决不改初衷,她在书中从头到尾抱持着唯一的信念:就算追到天涯海角,也绝对要找回小俱那

(即小碓命)。她为了这位青梅竹马,不但拒绝让自己的躯体迈向成熟,甚至抵抗一切他人追求的可能。除了叹服远子的执著之外,最吸引我的还在于她的活力和坚持,读时往往能让心情也随之振奋起舞。

《薄红天女》的时代设定在充满神秘色彩的奈良末期至平安初期,其中描写到虾夷少年阿高与公主苑上合力抵抗京都跋扈的怨灵,也勾起我对古都的回忆。留日的数年期间,有关平安时代的志怪传奇和阴阳术士题材,一直都是媒体的热门话题。借着名古屋的地利之便,我曾数度小游京都,穿梭在古寺间的兴奋情景依然历历如新,因此对《薄红天女》倍感亲切。不仅如此,阿高和苑上也是让我读来最感安心的一对有情人。与前两作截然不同,他们不似稚羽矢与狭也般饱尝身体易伤的肉身苦痛,也不同于小俱那与远子在精神上长期备受折磨及爱憎的考验。双方在冒险途中不再强调激越的身心困斗,而是从渐进中彼此缓缓培养出升华般的信赖和默契。然而苑上不计一切、宁愿抛弃公主身份也要与阿高厮守的决心,仍与前两作的女主角精神一贯相通。纵览三部作品,不仅反映出女性主动为爱坚守执著的主题,最可贵之处是显现出追寻生命真谛的迫切愿望,让读者经历作品世界后,能兴起一种朝生命目标迈进的振作高扬之感,我想这正是获原作品的最大魅力所在。

从日本返乡后,《空色勾玉》已静静置在书柜中,忙碌之余经过柜前,无意一瞥望向书名,时而似有玉响轻轻呼唤。一年多后,某小寒日与该书对坐,突然觉得不能再任珠玉秀作飘零异乡,于是振袖奋跃而起,向电脑问安后,实时展开了这趟翻译旅程。

辛如意

主要人物介绍

远子

三野国上里的里长之女，是橘氏一族的名门闺秀，个性直爽热情，为了坚守与小俱那的约定，不仅拒绝变成女人，也不愿意接受巫女教育，为追寻勾玉所申成的神物“玉之御统”，而在各处旅行。

小俱那

远子家的养子，真实身份是真幻邦大王之子。性情含蓄温和，与远子两小无猜，后来成为大碓皇子的替身并改名小碓，在确认皇子身份后获得大蛇剑，并受尊称为小碓命，日后奉大王之命搜寻勾玉并转战各地。

菅流

伊津母国人，出身橘氏支系，性格开朗且豪爽不羁，对女性和小孩相当亲切温和。与远子一同旅行，并协助寻找流落各地的勾玉下落，持有神物“玉之御统”，成为守护橘氏而与小俱那对决的战士。

七掬

日高见国人，曾受大碓皇子的救命之恩而成为忠心耿耿的随从，由于武艺高强，曾在都城教导小俱那武术，在远子找寻勾玉的旅途中也给予了她大力协助。

大碓皇子

真幻邦大王的嫡长子，深具领袖才能而有谋略，代替父王迎娶明

姬回真幻邦，却对明姬一见倾心，招致日后三野国陷入战乱。

明姬

三野国长的长女，在国内有最尊贵的公主的美衔。深受巫女教育的熏陶培养，不仅外貌出众，个性也温柔贤淑、豁达大度，与大碓皇子诚心相爱而不惜触怒大王。

象子

三野国长的次女，明姬之妹，受托继任大巫女的职位。与远子是自幼相见必吵架的冤家，两人受大巫女之命去寻找他国的橘氏后裔，并一同前往伊津母国探寻勾玉。

大王

统治真幻邦的君主，继承辉族血脉而嗜战，个性阴沉冷漠，一心寻求长生不死，志在搜齐勾玉完成“玉之御统”，操纵大碓皇子及小俱那为其效命。

百袭姬

大王皇妹，主司五濑斋宫的巫女，小俱那的生母。对儿子有异常强烈的执著心，不惜逼迫小俱那动用辉族的祖传神器“大蛇剑”（亦称“镜剑”），试图掌控他的一切行动。

大巫女

守护橘氏的巫女，平日深居丧山斋宫，具有预卜氏族运势的能力，是三野国民既尊崇又深感敬畏的长者。

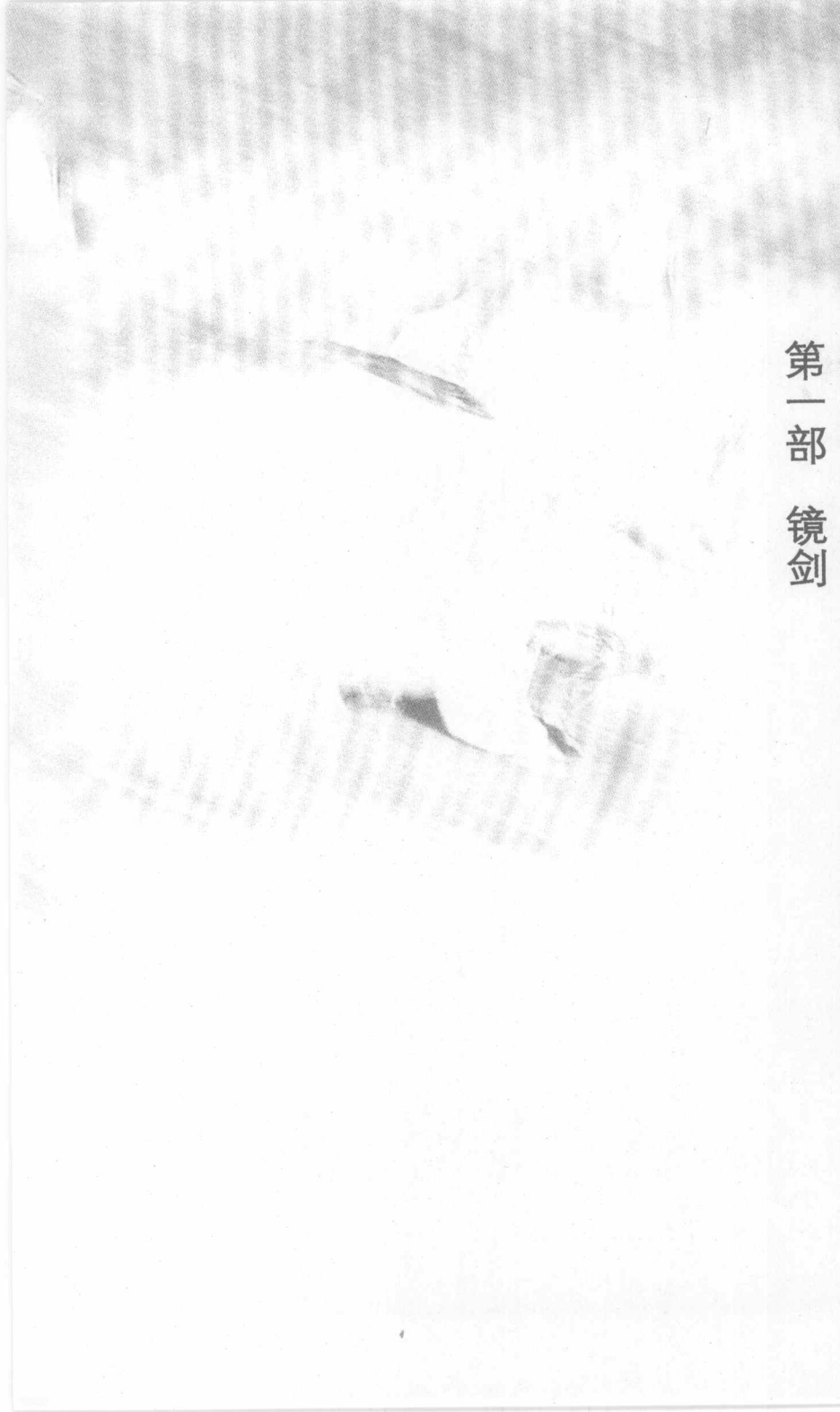
真刀野

远子的生母，也是小俱那的养母，对小俱那视如己出。在王军与大碓皇子交战之际，为坚守家园及鼓舞士气而坚持留在上里。

目 录

CONTENTS

译者序	1
主要人物介绍	1
第一部 镜剑	
第一章 约定	3
第二章 御影人	48
第三章 叛徒	92
第四章 战祸	131
第二部 玉之御统	
第五章 菅流	169
第六章 赤子	207
第七章 盗贼	249
第三部 白鸟的行踪	
第八章 亡灵	299
第九章 重逢	337
第十章 最后的勾玉	379
改版后记	419
后 记	421



第一部
鏡劍

玉女床畔，痛遺吾劍，嗟乎神劍，猶難再執。

第一章 约定

提到远子的表情,可说是河豚发火的最佳写照,胀得气鼓鼓的双颊,小嘴直往下撇,丝毫没半点可爱之处。一年一度才穿的亮丽盛装,簇新朱衣系上翠草色腰带,彩线发饰扎成蝴蝶结样式,却配上这副臭脸,愈发显出她那凡事坚持到底的个性。

高兴就尽情欢笑、悲伤就纵声哭泣,这名少女原本就是这种性格,乳母多多女希望她别失了体面,但她根本就不当一回事。烦恼的多多女在无计可施后,说:

“再闹别扭也没用,小姐都已十二岁了,这点人情世故总该明白才对。我说了多少次,不行就是不行,小俱那是不准前往斋宫的。”

远子将下巴翘得老高,说:“所以才用不着你说嘛。我说过要是不带小俱那去,从今年起我也不去斋宫。”

“拜托你——”

房间前的走廊传来一阵轻轻的脚步声,肩披绢布领巾的母亲真刀野出现了。

“唉,远子在磨蹭什么?该出发了,宗家的亲戚都在等候。”

看到母亲,远子一瞬间不由得心虚,但仍倔强地绷着脸不肯让步。

“娘,为什么小俱那不能和我们一起上山上的斋宫?他是我们家

的孩子吧？爹和娘都这么说，为什么只有他不能去见大巫女？这太没道理了，您不觉得奇怪吗？”

真刀野和多多女彼此难堪地对望一眼。

“我想跟小俱那一样，才不想只是嘴上将他当作我们家的一份子，所以今年我要留在家里。”

“远子，对我们橘氏一族来说，到守护氏族的大巫女那里迎新年，是最重要的仪式。你既然生在三野国橘氏的里长家，就不能拒绝参加例会。”

“可是——”

“远子，给我在那里坐好。”

真刀野回房后自己也屈膝坐下，摆起准备训话的姿势。她暗想，这孩子已过了懵懂时期，因此必须说个清楚才行。

“小俱那不是我们的族人，这不算秘密了。他不是橘氏人，这点你应该心里明白吧。”

远子撇下的嘴唇微颤起来。“娘，可是，你们不是说——”

“爹和娘打从心里都认为小俱那是我们家的孩子啊。可是问题不在于此，生在里长家的橘氏人必须要肩负守护三野国的重责大任，而他并不需要承担橘氏的义务。你和小俱那是不同的，而且又是女孩子，既然身为本族的一份子，就该继承大巫女的力量，你也快到该了解这些事的年纪了。”

“……什么是橘氏的义务？”

“在你成为女人时就会明白了。”

真刀野如此说着，忽然叹了口气。她真希望能让女儿尽量在天真无邪的幸福中更长久些……

“现在到斋宫参拜是我们的义务，你可不能使性子，明白了就快穿草鞋，爹已在外面等候了。”

母亲一旦疾言厉色起来可比父亲还强势，真不愧是大巫女的侄女。百般无奈的远子也不得不低头，终于说了声“好啦”便站起身，只见她袖子翻飞着，啪哒啪哒一阵风似的跑出房间。

远子目送着女儿的背影，真刀野心想，她的话题总是三句不离小俱那，两人成天形影不离的模样在将来毕竟并不是件好事。

当事人小俱那进退两难，他没踏进能听见争执的房间，也没走远避开别处，只在幽暗的回廊附近徘徊。除夕夜渐深，冷澈寒空气中的篝火拨燃猛跳，在这儿，可听见明晃亮堂的前庭里聚集的队列众人，整理马具发出的声响，还有借着酒势高谈阔论的喧哗，这是每年年终惯有的情景。

小俱那并没有特意向远子要求随行，他的个性不喜与人争执，也无意一意孤行，何况并不想在这个家中平添事端。然而，与他个性恰恰相反的远子就像台风眼，小俱那常觉得自己是她的累赘，因为远子显然有意为他辩护，如此反而引来风波。最不擅长处理纷争的少年望见远子从房间出来，顾不得她一脸失望，就松了口气跑过去。

“你不能去了。”无精打采的远子说道。

并肩而走的两个小孩，无论是身高或肩宽、发长都相差无几，仿佛是一对同款的雏人偶^①，唯有服装颜色不同而有男孩女孩之别。不过，两人的容貌相异，细看之下没人会将他们当成孪生子。远子有橘氏特有的两道凛眉，以及下巴轻小的圆润脸庞，这种特征任谁一看都知道她是橘氏族人，但却没有人在此地见过与小俱那脸孔相似的人物。

小俱那望着远子说：“一定不行的嘛，本来全族也只有与宗家有血缘关系的亲属才能获准到斋宫参拜，而且我讨厌去见那位可怕的大巫女，还是留下来比较好。”

“别说傻话了。”远子猛然甩动起蝴蝶结发饰。“大人好贼喔，说什么都是自家孩子不该有亲疏之分，其实还不是出尔反尔，一时挂在嘴上罢了。一旦说出口就该守信才对啊，你觉得有没有道理？”

① 日本于三月三日为庆祝女儿节而陈列的偶人。

“如果隐瞒我是养子，才真的太狡猾了，因为我是捡来的孤儿，这就是事实。”

远子挑起眼，愤愤望着回答得十分干脆的少年。“你每次一到这天就光想这种事对吧？在我跟爹娘去山里的日子，你就在想——我的亲娘在哪里呢？对不对呀？我就知道，人家最讨厌那样了。”

“没那回事。”小俱那如此说着，音量却减弱了。

“我在想，如果能晓得你是谁家孩子，你的心里大概会好过一些。大巫女会在新年举行占卜，像是占梦、占星啦……有时还会焚骨宣示神谕呢，如果去拜托大巫女，我想就能知道你的出身了，但他们却偏偏不让你去参拜，真气人。”

小俱那发出一阵短促的笑声。“怎么可能去拜托呢？本来就只有同族的人才能参见大巫女，你说的根本就行不通嘛。”

“行不通又怎样？”气呼呼的远子迸出一句最像她会说出的话。

恢复快活的小俱那开朗地说：“不管怎么说，我的母亲就只有真刀野一人，我是这么认定的，并没有虚假，母亲就是哺育我的人。而且，反正我大概是鸟生下来的吧。”

这家族有个老掉牙的笑谈，据说小俱那是从河里漂流来的一颗大如鸟巢的蛋中孵出来的。于是，远子表情也缓和下来。

“这还差不多，你可别忘记刚才说的话喔。”

“你去斋宫参拜吧，我就像去年一样，先到国长府去等大家，那里现在正有来自都城的工人阻河建池，听说工程很浩大，我以前就想去看。”

虽然现在充其量只是少年的单纯嗜好，不过小俱那对建筑相当感兴趣，凡是哪里在建屋搭梁，必会亲自前往观看。

只要是小俱那的事都想凑一脚的远子立刻附和：“啊，我也想，从山上回来后我们一起去吧。如果你先去看，我可要生气啰，懂了吗？”

“懂啦。”小俱那顺着她回道。能有这份默契，正是因为他们总是两小无猜地黏在一起。

“好了好了，我家公主要架势十足地出门啰。”

手举火炬的队伍已经整装待发，骑在马上上的上里里长大根津彦看见远子出来，便大声道：

“你竟然打扮起来了？让爹瞧瞧，哦，变美人了。远子，要不要和爹一起坐这匹马？”

不太高兴的远子连父亲的说笑都懒得理睬，就径直走向专用的坐骑。对独生女宠爱有加的大根津彦最近被女儿灭了点威风，不过本人却浑然不觉。

“好冷淡的丫头，到底在闹什么脾气？”里长问着妻子。

“远子从刚才起就一直坚持说小俱那若不能同行，她也不去参拜。”

“小孩难免有她的想法，还是赶快出发，不然让国长枯等实在失礼。”

大根津彦吩咐随从出发，一行人执缰在夜里前进。不见月色的除夕暗夜中，火炬前导的队伍边发出低吟边继续前进。

真刀野与丈夫并骑而行，对他说道：“必须替小俱那的将来做打算才行，虽然时间还早，可是两个孩子都十二岁了。”

“十二岁？嗯，不过还是小孩子嘛。”

“现在年纪还小，可是孩子的成长总是比父母想得更早熟。”

“是啊，小俱那……”

对里长而言，这少年实在不引人注目。远子在惹事端时，他总是如影随形，却从没单独一人闯祸闹事过。在里长的想法中，男孩子不应该太过温文。

“那小子太静了，大概不适合当武人吧。跟随贤者一起做学问，或许比较妥当。”

真刀野回道“是啊”，又由衷地说：“他是个好孩子，我疼他就像自

己的亲生子一般。他在襁褓中就不用人家提醒要听话，也不曾惹过麻烦，仿佛早就领悟自己处境似的。还有那聪颖坚忍的眼神……正因如此，我才希望那孩子能得到幸福，不要一辈子屈居人下……我不想让他在这种乡里埋没，因此希望将他尽可能地送往都城。”

“国长的乡里最近常常有都城的人往来，或许有门路可循，我去打听一下消息好了。”

真刀野试想，若让小俱那离乡背井，不知远子会多生气、会如何哭闹抗议？光想到这幅情景就让她心痛如绞，真刀野露出悲伤的微笑说：

“是啊，虽然拆散这两人实在于心不忍，不过为了他们的大好将来，也只有这么做了。现在两人像幼犬般高兴玩耍，过几年就不能这样了。远子如果知道身为橘氏女性的宿命就是无缘自由相恋……那时她若有了心上人，一定会痛苦到无法自拔。”

霎时住口的真刀野想了解丈夫对她说的意见如何，因为自觉触及了敏感话题。然而，大根津彦却早已在细心推敲都城大王与三野国势之间的政治问题，只差没把她的话当耳边风地给了一贯的答复：

“没错，就像你说的……”

真刀野于是按捺住火气，心想，暂时还是别跟他开口才好。

橘氏乃是以守护本族大巫女为中心的女系氏族，是远自高光辉大御神的幺子成为当今大王的先祖，在丰苇原的真幻邦统治各国之前，就存在的古老宗族。身为三野国长，在都城地籍册上留名的神骨彦，也是以入赘的方式获得的地位，而他的女儿则成为了继承人。至于三野国真正的支配者，则一直是在守山祭祀氏神的大巫女。

不过，大巫女从来不出深山里的斋宫，只有极少数人能与她接触，因为她总是与神同在，需要谛听神语、转达神谕。从除夕到新年期间的斋宫参拜，是大巫女会在最多人面前现身的一项仪式，到时进行的占卜将成为这一年最重要的指针。